

東洋染織品の移動と変容

THE TRANSFORMATION OF EAST ASIAN CLOTH TRANSNATIONAL AND TRANSLOCAL TEXTILES

オンライン講座

Online Webinars

発表はすべて日本語で行われます。

全4回 にわたるZoomWebinarによる各70分のオンライン講座シリーズの前半です。

All presentations will be in Japanese. First two of four 70-minute online sessions on the Zoom platform.

2021年1月16日（土） 10:00–11:10

(Jan. 16, 2021 10:00 –11:10 AM JST)

「仏教染織品の移動と変容—袈裟と打敷—」

山川 暁 京都国立博物館企画室長、工芸室長、染織担当

Transnational and Translocal Buddhist Textiles—Kesa (Buddhist Robes) and Uchishiki (Altar Cloths)
Dr. Yamakawa Aki, Chair of Department of Decorative and Applied Arts and Curator of Textiles, Kyoto National Museum

50 分発表と質疑応答

2021年 1月23日（土） 10:00–11:10

(Jan. 23, 2021 10:00 –11:10 AM JST)

「茶の湯における染織品の移動と変容」

佐藤 留実 五島美術館 主任学芸員

Textile Transformations in Chanoyu, the Way of Tea
Satoh Rumi, Curator, The Gotoh Museum

25 分発表と質疑応答

「金襴を中心とした日本伝世古渡裂の歴史」

桑原 有寿子 九州国立博物館 アソシエイト・フェロー

Early Imported Textiles in Japan: A Look at Gold Brocade Examples
Dr. Kuwabara Yuzuko, Research Fellow, Kyushu National Museum

25 分発表と質疑応答

登録方法：

参加希望の方は下記のリンク又は QRコードにてご登録ください。

REGISTRATION: Register at link or QR code below:

https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_4vj2CTuIRPiKqi6PITglGQ

主催 九州大学人文学国際研究センター 協力 京都国立博物館
Organized by the International Research Center for Japanese Humanities,
Kyushu University, in collaboration with the Kyoto National Museum



2021年1月16日（土）10:00–11:10
(Jan. 16, 2021 10:00 –11:10 AM JST)

「仏教染織品の移動と変容—袈裟と打敷—」 山川 暁 京都国立博物館企画室長、工芸室長、染織担当

仏教僧がいわば制服として着用する袈裟は、師から弟子へ、仏法相伝の証とされてきた。そのため、日本には留学僧が中国の師から授けられたと伝わる袈裟が、現在も寺宝として多数伝来している。これは染織品が海を越えて移動したにもかかわらず、その本義が保たれている染織品と言えるだろう。一方、打敷とは仏前の卓を覆うテーブルクロスであるが、これには、死者やその家族が愛用した衣服を仕立て替えて用いるという伝統が日本にはある。打敷は、日本国内に存在し続けているにもかかわらず、俗なる世界から聖なる世界へ転生を遂げた染織品と定義できよう。本発表では、袈裟と打敷を通じて、仏教染織品の中にある越境という概念を考えてみたい。



プロフィール

日本および東洋染織史を研究。徳川美術館学芸員を経て、**2001年**に京都国立博物館の染織担当研究員となり、現在企画室長兼工芸室長。京都大学大学院人間・環境学研究科客員教授。著書に『中近世染織品の基礎的研究』（**2015年**、中央公論美術出版）などがある。

Transnational and Translocal Buddhist Textiles—Kesa (Buddhist Robes) and Uchishiki (Altar Cloths)

Dr. Yamakawa Aki, Chair of Dept. of Decorative and Applied Arts and Curator of Textiles, Kyoto National Museum

The Buddhist robes known as *kesa* (Skt. *kasaya*) is a uniform for priests and monks, which also can serve as a certification of the inheritance of the Buddhist dharma. Because of this profound significance, there are many *kesa* still preserved in Japanese temples as heirloom treasures. Many of these are *denpō-e* robes that Chinese priests bestowed on their Japanese disciples as symbols of dharma transmission. Such examples reveal that the original meaning of these textiles have been preserved even through their transnational movement from China to Japan.

In contrast, textiles known as *uchishiki*, cloths made to cover Japanese Buddhist altars, were traditionally made from repurposed textiles taken from the everyday garments of the deceased. Such textiles were never moved from Japan, but their function was transformed from the realm of secular society to the realm of the sacred. In this presentation, through the examples above, I will focus the transgression of borders for Buddhist textiles.

Dr. Yamakawa Aki is a specialist in the history of East Asian textiles. She earned her masters in art history from Kobe University and her Ph.D. from Ochanomizu University. Previously, she was Curator at the Tokugawa Art Museum. Since 2001, she has been a curator in charge of textiles at the Kyoto National Museum, where she is currently Chair of the Department of Decorative and Applied Arts and Chair of the Department of Exhibitions. She is also Visiting Professor in the Graduate School of Human and Environmental Studies at Kyoto University. Her publications include the book Chūkinsei senshokuhin no kisoteki kenkyū (Basic Research on Medieval and Early Modern Textiles) (Tokyo: Chuo Koron Bijutsu Shuppan, 2015).

2021年 1月23日（土）10:00–11:10
(Jan. 23, 2021 10:00 –11:10 AM JST)

「茶の湯における染織品の移動と変容」 佐藤 留実 五島美術館 主任学芸員

日本の伝統文化である茶の湯。それは、特別な茶室や会席料理、厳選された茶道具などによって成立する、ある種の総合芸術である。その茶席で鑑賞されてきた染織品に目を向ければ、掛物の表装裂や茶入・茶碗の仕覆（袋）の存在があげられる。特に古くから有名な名物の茶道具には、中国、インド、ペルシャなどの舶来の織物が付属していることが多く見られ、国際的な様相を呈している。そのような取り合わせの伝来状況も、日本文化の一部といえよう。本講座では、「名物裂」など、茶の湯における鑑賞用の舶来染織を主に取り上げる。茶席を彩ってきたそれら貿易染織の需要や、江戸時代における「名物裂」の影響例なども紹介する。



プロフィール

東京都出身。跡見学園女子大学美学美術史学科卒業。**1960年**に開館した東京都世田谷区にある五島美術館の主任学芸員。専門は染織工芸史。特に日本における舶来染織の需要と影響に焦点をあて調査・研究をしている。今までに企画した代表的な展覧会は、特別展「名物裂」（**2001年**）、同「鎌倉 円覚寺の名宝」（**2006年**）、同「古渡り更紗」（**2008年**）。五島美術館では「染織鑑賞シリーズ」の美術講座も担当し、「染織はモノ（作品）を繋ぎ人を繋ぐ」をモットーに普及活動をしている。近年の執筆は「開山筆筈と綴子縫合編織大袈裟」『國華』（**1494号2020年**）、『名物裂の研究』（共著**2018年** 国書刊行会）など。

Textile Transformations in Chanoyu, the Way of Tea Satoh Rumi, Curator, The Gotoh Museum

The traditional Japanese cultural practice of *chanoyu*, the Way of Tea, is a comprehensive art form comprising everything from the architecture of special tearooms, the preparation of *kaiseki* cuisine, to the careful selection of tea utensils. This care and attention also extends to the textiles used in chanoyu, as seen in hanging scroll mounting fabrics and on the pouches used to house precious tea containers and tea bowls. It is notable that the *meibutsu*, or “famous utensils,” that have been prized over the centuries are often accompanied by imported fabrics from China, India, Persia, or elsewhere, imbuing them with a particularly international ambiance.

Such preference for transnational assemblages is a distinctive part of Japanese culture. This lecture will examine the imported textiles that are the subject of connoisseurship by tea practitioners, including so-called *meibutsu gire* (celebrated textiles). It will also discuss the demand for trade textiles to decorate the tearoom and discuss examples of *meibutsu gire* that were particularly influential in the Edo period.

Satoh Rumi is curator of the Gotoh Museum, a private museum in Setagaya, Tokyo, founded in 1960. Raised in Tokyo and educated in art history at Atomi University, she specializes in the history of textiles and decorative arts. Her research interests have focused particularly on the demand for and influence of imported textiles in Japan. She has curated a number of major special exhibitions for the Gotoh Museum, including Meibutsu gire (From Loom to Heirloom: The World of Meibutsu-gire Textiles) in 2001, Kamakura Engakuji no meihō (Forming Emptiness: Zen Masterpieces from the Engaku Temple, Kamakura) in 2006, Kowatari sarasa (Sarasa: Flowers of the Textile Trade) in 2008. She has also organized the “Textile Appreciation Series” of public lectures at the Gotoh Museum, with the motto “Textiles connect objects and people.” Her recent publications include “Embroidered Silk Patchwork Ōfukusa (Wrapping Cloth)” in Kokka (No. 1494, 2020, Special Issue: The Founding of Engaku-ji) and Meibutsu gire no kenkyū (Research on Celebrated Meibutsu gire Textiles) (co-author, Kokusho Kankokai, 2018).

「金襴を中心とした日本伝世古渡裂の歴史」 桑原有寿子 九州国立博物館 アソシエイト・フェロー

茶道具の彩りに好まれる金襴の歴史を紐解く。名物裂と呼ばれる織物には、金糸を織り込んだいわゆる金襴が多く用いられる。金糸を用いた染織品のうち、現存する中国の遺例からは、古くは金糸を織物の表面に繡い留める刺繍と、緯糸として金糸を織り込む綴織のいずれかが主な加飾技法であったことが知られる。しかしながら唐代以降、織物の緯糸に添わせるように金糸を織り込む新しい織物、金襴が作られるようになった。この講義では、金襴の誕生が染織史に与えた影響と、その発展の過程を辿るものである。



プロフィール

九州国立博物館アソシエイト・フェロー（染織）。関西学院大学文学部卒業、関西学院大学大学院文学研究科修了。関西学院大学博物館開設準備室および関西学院大学博物館の学芸アシスタント、宗教法人平等院の学芸員を経て、**2018年**より現職。博士（芸術学）。

Early Imported Textiles in Japan: A Look at Gold Brocade Examples Dr. Kuwabara Yuzuko, Research Fellow, Kyushu National Museum

Many of the fabrics classified in Japan today as *meibutsu gire* (celebrated textiles) are woven with gold threads. This presentation will look at the history of the glittering gold brocaded (*kinran*) textiles made to accompany and house tea utensils used in Chanoyu. The oldest extant Chinese textiles incorporating gold threads are not brocaded but instead embroidered or woven in tapestry weave. Beginning in around the Tang dynasty, however, a new type of textile was developed in which the gold threads would be woven into fabric as supplementary brocading wefts. It is this textile with gold supplementary patterning that we know today in Japan as *kinran*. This lecture will investigate how the creation of gold brocaded textiles influenced textile history and their subsequent developments over time.

Dr. Kuwabara Yuzuko is Research Fellow in charge of textiles in the Curatorial Division of the Kyushu National Museum. She received her Masters and Ph.D. in Art History from the Graduate School of Humanities at Kwansei Gakuin University. Previously she served as Curatorial Assistant for the Kwansei Gakuin University Museum, both before and after it opened in 2014. She also worked as Curator for Byodoin Museum Hoshokan before moving to her current post in 2018.